POMOŽNI SPORAZUM

med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani, ter Kraljevino Norveško na tretji strani, o uporabi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

kot pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter hkrati države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: države članice),

ter

EVROPSKA UNIJA,

na eni strani, in

ISLANDIJA,

na drugi strani;

ter

KRALJEVINA NORVEŠKA (v nadaljnjem besedilu: Norveška)

na tretji strani;

OB UPOŠTEVANJU, da je Evropska komisija v imenu Evropske unije in držav članic po pogajanjih sklenila Sporazum o zračnem prometu z Združenimi državami Amerike v skladu s sklepom Sveta, ki Komisijo pooblašča za začetek pogajanj,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike in Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o zračnem prometu) parafiran 2. marca 2007, podpisan v Bruslju 25. aprila 2007 in v Washingtonu D.C. 30. aprila 2007, začasno pa se uporablja od 30. marca 2008,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum o zračnem prometu spremenjen s Protokolom, ki spreminja Sporazum o zračnem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Združenimi državami Amerike (v nadaljnjem besedilu: Protokol) parafiran 25. marca 2010 in podpisan v Luksemburgu 24. junija 2010,

OB UPOŠTEVANJU, da sta Islandija in Kraljevina Norveška, ki sta na podlagi Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru polno vključeni članici enotnega evropskega letalskega trga, k Sporazumu o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, pristopili s Sporazumom med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani, (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), z istim datumom in ki vključuje Sporazum o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom,

OB PRIZNAVANJU, da je treba določiti ustrezne postopke za odločanje, kako sprejeti ukrepe na podlagi člena 21(5) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, če je to ustrezno,

OB PRIZNAVANJU, da je poleg tega treba določiti ustrezne postopke za sodelovanje Norveške in Islandije v skupnem odboru, ustanovljenem na podlagi člena 18 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, ter v postopkih arbitraže, določenih v členu 19 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Ti postopki za sodelovanje morajo zagotoviti ustrezno sodelovanje, pretok informacij in posvetovanje pred sejami skupnega odbora ter izvajanje nekaterih določb Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, vključno s tistimi, ki so povezani z zaščito, varnostjo, odobritvijo in ukinitvijo prometnih pravic ter vladno podporo –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Uradno obveščanje

Če se Evropska unija in njene države članice odločijo za prekinitev Sporazuma v skladu z njegovim členom 3 ali prenehanje njegovega začasnega uporabljanja ali s tem učinkom umaknejo obvestila, Komisija o tem takoj uradno obvesti Islandijo in Norveško, še preden po diplomatski poti pošlje obvestilo Združenim državam Amerike. Prav tako Norveška oziroma Islandija takoj uradno obvestita Komisijo o kakršni koli tovrstni odločitvi.

Člen 2

Ukinitev prometnih pravic

Sklep o prepovedi opravljanja dodatnih frekvenc ali vstopanja na nove trge v okviru Sporazuma za letalske prevoznike druge pogodbenice in obvestilo o tem Združenim državam Amerike ali o dogovoru za ukinitev takšnega sklepa v skladu s členom 21(5) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je spremenjen s Protokolom, v imenu Evropske unije in držav članic soglasno sprejme Svet v skladu z ustreznimi določbami Pogodbe ter Islandije in Norveške. Predsednik Sveta v imenu Evropske

unije in držav članic, Islandije in Norveške o takšnem sklepu nato obvesti Združene države Amerike.

Člen 3

Skupni odbor

1. Evropsko unijo, države članice, Islandijo in Norveško v skupnem odboru, ustanovljenemu v skladu s členom 18 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je spremenjen s Protokolom, zastopajo predstavniki Komisije, držav članic, Islandije in Norveške.

2. Stališče Evropske unije, držav članic, Norveške in Islandije v skupnem odboru zastopa Komisija, razen na področjih, ki so v Evropski uniji v izključni pristojnosti držav članic, pri katerih stališče zastopajo predsedstvo Sveta ali Komisija, Islandija in Norveška, kot je primerno.

3. Stališče Norveške in Islandije v okviru skupnega odbora glede zadev, ki spadajo na področje člena 14 ali 20 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, ali zadev, ki ne zahtevajo sprejetja sklepa s pravnim učinkom, sprejme Komisija v dogovoru z Islandijo in Norveško.

4. Ostale sklepe skupnega odbora glede zadev, ki sodijo na področje uredb in direktiv, vključenih v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, stališče Islandije in Norveške sprejmeta Islandija in Norveška na predlog Komisije.

5. Za ostale sklepe skupnega odbora glede zadev, ki ne spadajo na področje uredb in direktiv, vključenih v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, stališče Islandije in Norveške sprejmeta Islandija in Norveška v dogovoru s Komisijo.

6. Komisija sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev polnega sodelovanja Islandije in Norveške na vseh sestankih za usklajevanje, posvetovanje ali oblikovanje odločitev z državami članicami ter za zagotovitev dostopa do ustreznih informacij za pripravo na prihodnje seje skupnega odbora.

Člen 4

Arbitraža

1. V postopkih arbitraže iz člena 19 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, Komisija zastopa Evropsko unijo, njene države članice ter Islandijo in Norveško.

2. Komisija, če je primerno, sprejme ukrepe za vključitev Islandije in Norveške v pripravo in usklajevanje arbitražnih postopkov.

3. Če se Svet odloči ukiniti ugodnosti v skladu s členom 19(7) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se o tej odločitvi obvestita Islandija in Norveška. Prav tako Islandija in/ali Norveška obvestita Komisijo o kakršni koli tovrstni odločitvi ali odločitvah.

4. O vsakem drugem ustreznem ukrepu glede zadev, ki v EU spadajo v pristojnosti Unije, sprejetem v skladu s členom 19 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, odloči Komisija s pomočjo posebnega odbora predstavnikov držav članic, ki ga imenuje Svet, ter Islandija in Norveška.

Člen 5

Izmenjava informacij

1. Islandija in Norveška Komisijo takoj obvestita o kakršni koli odločitvi glede zavrnitve, odvzema, ukinitve ali omejitve pooblastil letalskega prevoznika Združenih držav Amerike, ki sta jo sprejeli v skladu s členom 4 ali 5 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Komisija prav tako takoj obvesti Islandijo in Norveško o kakršni koli odločitvi te vrste, ki so jo sprejele države članice.

2. Islandija in Norveška Komisijo nemudoma obvestita o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih, ki sta jih predložili ali prejeli v skladu s členom 8 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Komisija prav tako nemudoma obvesti Islandijo in Norveško o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih te vrste, ki so jih poslale ali prejele države članice.

3. Islandija in Norveška Komisijo nemudoma obvestita o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih, ki sta jih predložili ali prejeli v skladu s členom 9 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Komisija prav tako nemudoma obvesti Islandijo in Norveško o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih te vrste, ki so jih poslale ali prejele države članice.

Člen 6

Državne subvencije in pomoč

1. Če Islandija ali Norveška menita, da bo imela subvencija ali podpora, ki jo namerava dodeliti ali jo dodeli vladni organ na ozemlju Združenih držav Amerike, škodljive konkurenčne učinke, navedene v členu 14(2) Sporazuma o zračnem prevozu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, o tem obvestita Komisijo. Če država članica Komisijo obvesti o podobni zadevi, Komisija o tem prav tako obvesti Islandijo in Norveško.

2. Komisija, Islandija in Norveška lahko stopijo v stik s takšnim organom ali zahtevajo sestanek skupnega odbora, ustanovljenega v skladu s členom 18 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom.

3. Komisija, Islandija in Norveška ena drugo nemudoma obvestijo, ko z njimi stopijo v stik Združene države Amerike v skladu s členom 14(3) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom.

Člen 7

Prenehanje ali prekinitev začasne uporabe

1. Pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti druge pogodbenice o svoji odločitvi, da prekine ta pomožni sporazum ali njegovo začasno uporabo. Pomožni sporazum se prekine ali se preneha začasno uporabljati opolnoči po greenwiškem času šest mesecev po datumu pisnega obvestila o prenehanju ali o prekinitvi začasne uporabe, razen če pogodbenice niso sporazumno umaknile obvestila pred potekom tega roka.

2. Ne glede na katere koli druge določbe tega člena se pomožni sporazum prekine ali preneha začasno uporabljati hkrati s prenehanjem ali prekinitvijo začasne uporabe tega sporazuma.

Člen 8

Začasna uporaba

Do začetka veljavnosti v skladu s členom 9 se pogodbenice v obsegu, ki ga dovoljujejo njihove domače veljavne zakonodaje dogovorijo, da bodo ta pomožni sporazum začele začasno uporabljati s poznejšim od naslednjih datumov, in sicer na dan podpisa tega pomožnega sporazuma ali na dan, kot je opredeljen v členu 5 Sporazuma.

Člen 9

Začetek veljavnosti

Pomožni sporazum začne veljati (a) en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicami, ki potrjujejo, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega pomožnega sporazuma, ali (b) na dan začetka veljavnosti sporazuma, kar je poznejše.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so bili za to ustrezno pooblaščeni, podpisali ta pomožni sporazum.

Sestavljeno v treh izvodih v Luksemburgu in Oslu, dne 16. in 21. junija 2011 v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, norveškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vseh jezikih enako verodostojno.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



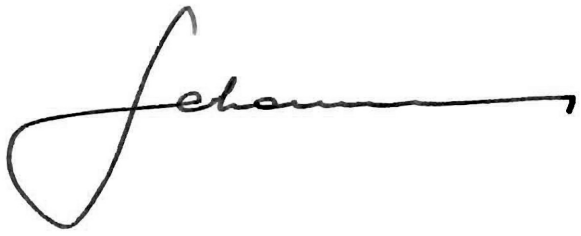
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

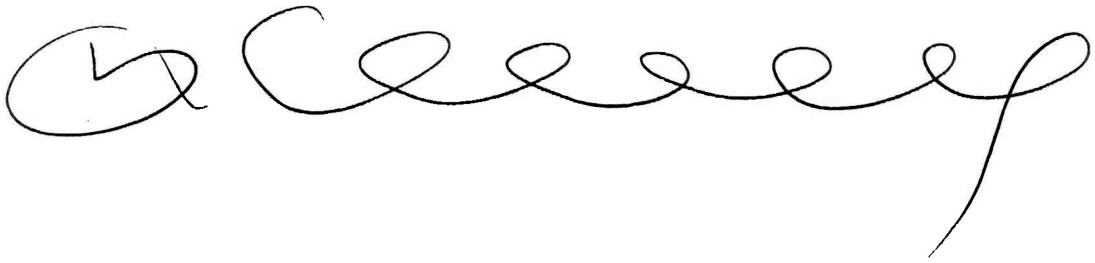


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



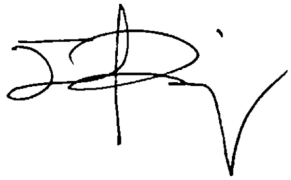
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



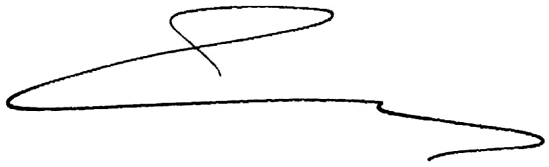
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



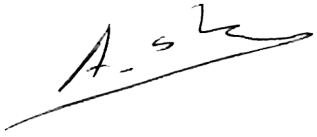
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



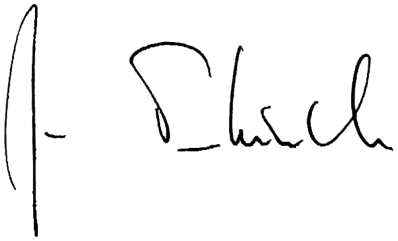
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

